

ЖОРЖ БИЗЕ

Искатели жемчуга

GEORGES BIZET

Les pêcheurs de perles

Libretto

V/O "Mezhdunarodnaya Kniga"

Ж. БИЗЕ
(1838—1875)

«ИСКАТЕЛИ ЖЕМЧУГА»

Опера в 3-х действиях

В 1863 году дирекция парижского Лирического театра предложила молодому композитору Жоржу Бизе написать оперу на романтический сюжет — «Искатели жемчуга» (либретто М. Карре и Э. Кармон). В то время Бизе проявил себя как одаренный пианист и автор оперетты «Доктор Ми-ракль», комической оперы «Дон Прокопио» и «Гузла эмира».

Жорж Бизе родился в Париже 25 октября 1838 года в семье учителя пения. В 1857 году блестяще окончил Парижскую консерваторию и получил Римскую премию, предоставляющую ему право на трехлетнее пребывание в Италии для художественного совершенствования. Его учителями были выдающиеся композиторы Шарль Гуно и Жак Галеви. В эти годы складываются основные творческие принципы и эстетические вкусы Бизе. Молодого музыканта привлекает оперное творчество. Вслед за «Искателями жемчуга» он создает оперы «Иван Грозный» (1865), «Пертская красавица» (1866), «Джамиле» (1872), «Кармен» (1875). Жоржем Бизе написаны оркестровые произведения, среди которых выдающаяся по красоте и выразительности музыка к драме Альфонса Додэ «Арлезианка», сюиты «Воспоминания о Риме» и «Детские игры», а также камерные и вокальные сочинения.

Первое представление оперы «Искатели жемчуга» состоялось в Париже 30 сентября 1863 года. Ее появление на сцене Лирического театра вызвало много критических замечаний. Только выдающийся французский музыкант Гектор Берлиоз отметил положительные стороны — «значительное число отрывков, полных огня и богатого колорита».

«Искатели жемчуга» — опера лирическая. Действие ее происходит на острове Цейлон. Герои оперы — молодая жрица Лейла, юноша НаDIR, вождь племени Зурга, жрец Нурабад. Сюжетная интрига сложна, действие изобилует всевозможными условностями.

Короткая прелюдия предшествует сценическому действию. Несколькими штрихами композитор запечатлел живописную картину природы: переливы морских волн, шелест прибрежных рощ. Музыка прелюдии появляется в дальнейшем в сцене клятвы Лейлы, а также в драматической арии Зурги (в последнем акте).

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

На берегу моря собрались ловцы жемчуга. Опасен труд смельчаков. Лишь песня непорочной девы — говорит поверье — может отвратить силы зла и охранить жизнь искателей драгоценного жемчуга. Настанет час, и отважные ловцы ринутся в глубь моря. А пока они посвящают досуг песне и пляске.

Предстоит избрать и повелителя. Вождем племени предлагают избрать Зургу, самого мужественного из них. Он согласен, если соплеменники дадут клятву послушания. Ловцы обещают во всем ему повиноваться (хор «Будь нам вождем, тебе вверяем власть над нами»).

Друг детства Зурги Надир, вернувшийся из дальнего странствия, рассказывает о своем путешествии (песня Надира «Уходил я в лес глубокий, там покоя я искал»).

Что заставило юношу покинуть родные края? Об этом мы узнаем из дуэта Зурги и Надира: однажды, в час вечерних молитв, два друга увидели в храме юную жрицу волшебной красоты и полюбили ее. Жестокая ревность привела к непримиримой вражде. Но теперь, когда все забыто, ничто не может разлучить их. Отныне, как братья, будут делить они труд, радость и печали.

Вдали показался челн и в нем юная дева. По обычаю в храме на высокой скале жрица пением и молитвами охраняет ловцов жемчуга. Никто не должен к ней приближаться (хор «Тебя встречая, дар скромный вручаем»).

Вождь племени Зурга принимает клятву девы: не снимать с лица покрывала, не знать любви; священный долг ее — хранить ловцов от злых духов. Ни Надир, ни Зурга не подозревают, что перед ними красавица Лейла.

Наступает ночь. Песни-заклинания жрицы будут звучать до зари, оберегая рыбаков. С Лейлой останется до утра ее верный страж Надир.

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

Окончен опасный труд. Среди суровых скал в одиночестве должна отдохнуть и Лейла. Сюда привел ее жрец Нурабад, он напоминает девушке, что она должна хранить клятву. Лейла рассказывает Нурабаду, что в детстве спасла жизнь беглецу, искавшему приют у них в доме. В благодарность неизвестный подарил ей ожерелье, с которым она никогда не расстается.

Опасной дорогой пришел сюда Надир — по узкой тропе над бездонной пропастью — со словами нежной и страстной любви. (Дуэт Надира и Лейлы). Жажда счастья и сознание грозной опасности борются в Лейле. Любовь побеждает.

Однако Нурабад раскрыл их тайну. Поспешно сзывает он народ. Беспощаден гнев толпы, и приговор единодушен: смерть клятвopеступникам.

Появляется Зурга. Только он один властен над жизнью и смертью людей. Зурга готов даровать виновным прощенье. Но вдруг по знаку Нурабада падает покрывало с лица Лейлы. Зурга узнает Лейлу! Ревность вспыхнула в его сердце. Пусть же погибнет тот, кого полюбила Лейла.

Голоса возбужденной толпы сливаются с шумом разыгравшейся бури.

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

Лейла умоляет всемогущего Зургу спасти Надира: в нем вся ее жизнь, все счастье; для спасения любимого она согласна пожертвовать собственной жизнью.

Но именно любовь Лейлы к Надиру приводит Зургу в неистовство. Пусть погибнут оба. Лейла мужественно принимает этот приговор.

Все готово к свершению казни. Лейла снимает с себя ожерелье и просит Зургу отослать этот подарок ее любимой матери. Зурга не верит своим глазам: много лет назад он надел это ожерелье на шею девочке Лейле в благодарность за спасение...

На утренней заре Лейла и Надир должны быть казнены. Но не солнечным восходом, а заревом пожара обагрилось небо. Это Зурга, желая помочь обреченным, поджег в селении хижины рыбаков. Все бросаются спасать свои жилища, и перед Надиром и Лейлой открыт путь к свободе. Но и на этот раз Нурабад приносит горе и зло. Он узнал, по чьей вине вспыхнул пожар, и поведал об этом народу. Гнев толпы обращается против Зурги. Удар кинжала прерывает его жизнь.

GEORGES BIZET
(1838—1875)

LES PECHEURS DE PERLES

Opera in three acts

In 1863, the directors of the Théâtre Lyrique in Paris commissioned a young composer, Georges Bizet, to write a romantic opera, «Les Pêcheurs de perles», to a libretto by M. Carré and F. Common. By that time, Bizet had already made a name for himself as a gifted pianist and the author of an operetta «Le Docteur Miracle» and comic operas «Don Procopio» and «La Guzla de l'émir».

Georges Bizet was born in Paris, on October 25, 1838, the son of a singing master. He studied at the Paris Conservatoire under such distinguished composers as Charles Gounod and Jacques Halévy, and in 1857 won the Grand Prix de Rome which gave him the right to study for three years in Rome. It was in those years that his artistic and aesthetic principles were formed. The young composer was drawn to opera, and «Les Pêcheurs de perles» was followed by «Ivan le terrible» (1865), «La jolie fille de Perth» (1866), «Djamileh» (1872) and «Carmen» (1875). Bizet also wrote orchestral works, including extremely beautiful and expressive incidental music to Alphonse Daudet's drama «l'Arlésienne», orchestral suites «Souvenir de Rome» and «Jeux d'enfants», and also chamber and vocal works.

«Les Pêcheurs de perles» had its premiere at the Théâtre Lyrique on September 30, 1863. It met with much criticism, and only Hector Berlioz noted its considerable merits and numerous «passages full of fire and colour».

«Les Pêcheurs de perles» is a lyrical opera, set in Ceylon. The principal characters are Léïla, a young priestess, Nadir, a young man, Zurga, the tribal chief, and Nurabad, a priest. The plot is extremely involved and abounds in various conventional situations.

The action is preceded with a brief orchestral prelude in which one can hear the rolling of waves and the rustle of trees on the seashore. The music of the prelude later reappears in the scene of Léïla's vow and also Zurga's dramatic aria in the last act.

ACT I

The curtain rises on pearl-fishers gathered on the shore. Hard and dangerous is their work. Only the singing of a chaste maiden, the legend has it, can ward off the forces of evil and protect the life of men who gather precious pearls. When the hour comes they will dive fearlessly into the deep. And meanwhile they sing and dance.

The pearl-fishers have to choose their chief. It is proposed to elect Zurga, the bravest among them. He is agreeable, provided the tribesmen take the oath of obedience. The pearl-fishers promise to obey him in everything (chorus «Be our chief, we give you all the power»).

Nadir, a childhood friend of Zurga, who has just returned from a long voyage, tells about his travels («Deep into the forests I wandered, looking for peace»).

What was it that made the youth flee his native land? We learn this from a duet of Zurga and Nadir: once, at the hour of evening prayers, the two friends saw in the temple a young priestess of dazzling beauty and both fell in love with her. Violent jealousy turned them into bitter enemies. But now, when everything has been forgotten, nothing can ever separate them again. From now on they will share like brothers their toil, their joys and sorrows.

A bark appears in the distance, carrying a young maiden. By tradition, when pearl-fishers begin their work, a young priestess must stand on the high cliff overlooking the temple to protect them by her singing and prayers. No one must approach her (chorus: «Welcoming you, we present our humble gift»). Zurga, the tribal chief, receives the maiden's vow not to remove her veil and to know no love; her sacred duty is to protect the pearl-fishers from the evil spirits. Neither Nadir nor Zurga suspect that the maiden before them is the beautiful Léïla.

The night comes. The songs and incantations of the priestess will continue till dawn, protecting the pearl-fishers. With her till the morning will stay a faithful guard, Nadir.

ACT II

The dangerous work is over. Léïla, too, can now rest in solitude, amid grim rocks, where she is led by the priest Nurabad. He reminds the maiden that she must keep her vow. Léïla tells him that in her childhood she once saved the life of a fugitive who had sought refuge in their house. In gratitude he made her the present of a necklace with which she never parts.

Braving the dangers of the road clinging to the edge of a terrible abyss, Nadir comes to Léïla to tell her of his great love (duet of Nadir and Léïla). She is torn between desire for happiness and the forebodings of a terrible danger. Love wins.

But Nurabad discovers their secret. He calls the people. Their wrath is terrible, and their verdict is unanimous: death to the vow-breakers.

Zurga appears. He alone holds the power of life and death, and he is ready to pardon the culprits. But, on a sign from Nurabad, the veil falls from Léila's face. Zurga recognizes Léila. Jealousy flares up again in his heart: the man she loves shall die.

The voices of the milling excited crowd merge with the howling of a storm.

ACT III

Léila begs the all-powerful Zurga to save Nadir. He is her whole life, her happiness. To save him she is prepared to sacrifice her own life.

But it is Léila's love for Nadir that galls Zurga most. He is in a frenzy of jealousy. They shall both die, he decides. Léila receives the decision bravely.

Everything is ready for the execution, Léila removes her necklace and asks Zurga to send it to her beloved mother. Zurga cannot believe his eyes: many years ago he himself put that necklace around the neck of a small girl as a token of gratitude for saving him.

Léila and Nadir are to die at dawn. But it is not the first rays of the sun that light the sky but the flames of a fire. In an effort to save the doomed pair, Zurga sets fire to the pearl-fishers huts. The people rush off to save their homes. Nadir and Léila are free to escape. But Nurabad again rises in their way like an evil shadow. He knows who started the fire and tells the people. Their wrath turns against Zurga and he falls dead, a dagger in his heart.

G. BIZET
(1838—1875)

LES PECHEURS DE PERLES

Opéra en 3 actes

En 1863, la direction du théâtre Lyrique de Paris proposa au jeune compositeur G. Bizet d'écrire un opéra sur le sujet romantique: LES PECHEURS DE PERLES (livret de M. Carré et E. Carmon). A cette époque, Bizet s'était fait connaître comme pianiste de talent et auteur de l'opérette LE DOCTEUR MIRACLE, de l'opéra comique DON PROKOPIO et GOUZLA D'EMIR.

Georges Bizet naquit à Paris le 25 Octobre 1838 dans la famille d'un professeur de chant. En 1857, il termina brillamment ses études au conservatoire de Paris et reçut le prix de Rome, lui donnant droit à un séjour de 3 ans en Italie pour son perfectionnement artistique. Il eut comme professeurs les éminents compositeurs Charles Gounod et Jacques Halévy. C'est au cours de ces années que se forment les principes créateurs fondamentaux et les goûts esthétiques de Bizet. Le jeune musicien est attiré par l'opéra. Après les PECHEURS DE PERLES, il crée les opéras IVAN LE TERRIBLE (1865), LA JOLIE FILLE DE PERTH (1866), DJAMILE (1872), CARMEN (1875). Georges Bizet a composé des œuvres pour orchestre, parmi lesquelles la musique du drame d'Alphonse Daudet L'ARLESIENNE, remarquable par sa beauté et sa force d'expression, des suites SOUVENIRS DE ROME et JEUX D'ENFANTS ainsi que de la musique de chambre et vocale.

La première représentation de l'opéra LES PECHEURS DE PERLES a eu lieu à Paris le 30 septembre 1863. Son apparition sur la scène du théâtre Lyrique a suscité de nombreuses critiques. Seul, l'éminent musicien français Hector Berlioz en a souligné les côtés positifs, «nombre important de fragments pleins de feu et de riches coloris».

LES PECHEURS DE PERLES est un opéra lyrique. L'action se passe dans l'île de Ceylan. Héros de l'opéra — la jeune prêtresse Léila, le jeune homme Nadir, le chef de tribu Zourga, le prêtre Nurabad. L'intrigue est compliquée, l'action est riche en conventions de toutes sortes.

Un court prélude précède l'action théâtrale. En quelques traits, le compositeur a brossé un tableau pittoresque de la nature: le chatolement des vagues, le bruissement des arbres sur la rive. La musique du prélude se répète par la suite dans la scène du serment de Leila, ainsi que dans l'air dramatique de Zourga (dernier acte).

PREMIER ACTE

Les pêcheurs de perles sont réunis au bord de la mer. Le travail de ces audacieux est dangereux. Seul le chant d'une vierge innocente peut, selon la croyance populaire, éloigner les forces du mal et préserver la vie des pêcheurs de perles précieuses. Le moment venu, les pêcheurs courageux s'élanceront dans les profondeurs de la mer. En attendant, ils consacrent leurs loisirs au chant et à la danse.

Il faut élire un chef. Ils proposent d'élire Zourga, le plus courageux d'entre eux, comme chef de tribu. Celui-ci y consent à condition que ses compagnons prêtent serment d'obéissance. Les pêcheurs promettent de se soumettre à lui en tout (chœur: «Sois notre chef, nous te confions le pouvoir»).

L'ami d'enfance de Zourga, Nadir, revenu d'un lointain voyage, raconte ses aventures (chant de Nadir «Je suis parti dans la forêt profonde, j'y ai cherché le repos»).

Qu'est-ce qui a poussé Nadir à quitter sa terre natale? Nous l'apprenons dans le duo de Zourga et Nadir: un jour, à l'heure de la prière du soir, les deux amis ont aperçu dans le temple une jeune prêtresse d'une beauté enchantée et en sont tombés amoureux. Une farouche jalousie les a conduits à une haine implacable. Mais maintenant que tout est oublié, rien ne peut les séparer. Dorénavant, ils partageront, comme des frères, leur travail, leurs joies et leurs peines.

Une barque est apparue au loin, portant la jeune vierge. Dans le temple, sur un rocher élevé, la prêtresse, selon la coutume, protège les pêcheurs de perles par son chant et ses prières. Personne ne doit s'approcher d'elle (chœur: «En t'accueillant, nous te remettons un modeste présent»).

Le chef de la tribu Zourga reçoit le serment de la vierge: ne pas enlever le voile de son visage, ne pas connaître l'amour; son devoir sacré: préserver les pêcheurs des mauvais esprits. Ni Nadir, ni Zourga ne soupçonnent qu'ils ont devant eux la belle Leila. La nuit tombe. Les chants d'incantation de la prêtresse retentiront jusqu'à l'aube, protégeant les pêcheurs. Son fidèle gardien Nadir restera avec Leila jusqu'au matin.

DEUXIÈME ACTE

Le travail dangereux est terminé. Au milieu des rochers austères Leila doit se reposer aussi, dans la solitude. C'est le prêtre Nourabad qui l'a conduite ici et il rappelle à la jeune fille qu'elle doit tenir son serment. Leila

raconte à Nourabad que dans son enfance elle a sauvé la vie d'un fugitif, venu chercher refuge dans sa maison. En reconnaissance l'inconnu lui a donné un collier dont elle ne se sépare jamais.

Nadir est arrivé jusque-là par un chemin dangereux, un étroit sentier au-dessus d'un abîme sans fond; il est venu avec des paroles d'amour tendre et passionné (duo de Nadir et de Leila).

La soif de bonheur et le sentiment d'un danger menaçant luttent en Leila. L'amour triomphe.

Cependant Nourabad a découvert leur secret. Il réunit le peuple en hâte. La colère de la foule est impitoyable et la sentence est unanime: mort aux parjures.

Zourga apparaît. Lui seul est maître de la vie et de la mort des gens — Zourga est prêt à accorder son pardon aux coupables. Mais soudain, sur un signe de Nourabad, le voile tombe du visage de Leila. Zourga reconnaît Leila! La jalousie, a jailli dans son cœur: que meure celui qu'aime Leila.

Les voix de la foule excitée se mêlent au bruit de la tempête qui se déchaîne.

TROISIÈME ACTE

Leila supplie Zourga tout puissant de sauver Nadir; toute sa vie et tout son bonheur sont en lui; pour le salut de son bien-aimé, elle est prête à sacrifier sa propre vie.

Mais c'est justement l'amour de Leila pour Nadir qui met Zourga en fureur — qu'ils meurent tous deux. Leila accepte courageusement cette sentence. Tout est prêt pour l'exécution de la sentence. Leila enlève son collier et prie Zourga d'envoyer ce cadeau à sa mère bien-aimée. Zourga n'en croit pas ses yeux: c'est lui qui, il y a plusieurs années, l'a passé au cou de la fillette Leila pour la remercier de l'avoir sauvé...

A l'aube, Leila et Nadir doivent être suppliciés. Cependant, ce n'est pas le lever du soleil, mais les lueurs d'un incendie qui font rougeoier le ciel — c'est Zourga qui voulant aider les condamnés, a mis le feu aux huttes des pêcheurs dans le village. Tous s'élancent pour sauver leurs demeures, et le chemin de la liberté s'ouvre devant Nadir et Leila. Mais cette fois encore, Nourabad apporte avec lui le malheur. Il a appris par qui a été allumé l'incendie et en a informé le peuple. Le courroux de la foule se retourne contre Zourga.

Il meurt d'un coup de poignard.

В печ. 19/V 64 г. Зак. 586. Тир. 3000.

Московская тип. № 24 Главполиграфпрома.
«Внешторгиздат». Заказ № 006193/586.

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ СССР
ВСЕСОЮЗНАЯ ФИРМА ГРАМПЛАСТИНОК



▽33

АПРЕЛЕВСКИЙ ОРДЕНА ЛЕНИНА ЗАВОД

ТУ Ф-16
1 (6 сторон)
33Д—032645(а)

MADE IN USSR
Вторая гр.

Ж. БИЗЕ. Опера «ИСКАТЕЛИ ЖЕМЧУГА»
J. BIZET (1838—1875)
Opera "THE PEARL-DIVERS"
Introduction. Act I
S. LEMESHEV (Nadir)
V. ZAKHAROV (Zurga)
Moscow Radio Choir and Orchestra
Conductor O. BRON
Recorded in 1956

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ СССР
МЕЛОДИЯ
ВСЕСОЮЗНАЯ ФИРМА ГРАМПЛАСТИНОК



▽33

АПРЕЛЕВСКИЙ ОРДЕНА ЛЕНИНА ЗАВОД

ТУ Ф-16
2 (6 сторон)
33Д—032646(а)

MADE IN USSR
Вторая гр.

Ж. БИЗЕ. Опера «ИСКАТЕЛИ ЖЕМЧУГА»
J. BIZET (1838—1875)
Opera "THE PEARL-DIVERS"
Act 1 (continuation)
S. LEMESHEV, V. ZAKHAROV
T. ANTONENKO (Nurabad)
N. KAZANTSEVA (Leila)
Moscow Radio Choir and Orchestra
Conductor O. BRON

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ СССР
МЕЛОДИЯ
ВСЕСОЮЗНАЯ ФИРМА ГРАМПЛАСТИНОК



▽33

АПРЕЛЕВСКИЙ ОРДЕНА ЛЕНИНА ЗАВОД

ТУ Ф-16
3 (6 сторон)
33Д—032647(а)

MADE IN USSR
Вторая гр.

Ж. БИЗЕ. Опера «ИСКАТЕЛИ ЖЕМЧУГА»
J. BIZET (1838—1875)
Opera "THE PEARL-DIVERS"
Act I (the end)
Act II
S. LEMESHEV, T. ANTONENKO, N. KAZANTSEVA
Moscow Radio Choir and Orchestra
Conductor O. BRON

33Д032647(а)

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ СССР
ВСЕСОЮЗНАЯ ФИРМА ГРАМПЛАСТИНОК



▽33

АПРЕЛЕВСКИЙ ОРДЕНА ЛЕНИНА ЗАВОД

ТУ Ф-16
4 (6 сторон)
33Д—032648(а)

MADE IN USSR
Вторая гр.

Ж. БИЗЕ. Опера «ИСКАТЕЛИ ЖЕМЧУГА»
J. BIZET (1838—1875)
Opera "THE PEARL-DIVERS"
Act II (continuation)
S. LEMESHEV, N. KAZANTSEVA
Moscow Radio Orchestra
Conductor O. BRON

33Д—032648(а)

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ СССР
МЕЛОДИЯ
ВСЕСОЮЗНАЯ ФИРМА ГРАМПЛАСТИНОК



▽33

АПРЕЛЕВСКИЙ ОРДЕНА ЛЕНИНА ЗАВОД

ТУ Ф-16
5 (6 сторон)
33Д—032649(а)

MADE IN USSR
Вторая гр.

Ж. БИЗЕ. Опера «ИСКАТЕЛИ ЖЕМЧУГА»
J. BIZET (1838—1875)
Opera "THE PEARL-DIVERS"
Act II (the end)
Act III, Scene 1
S. LEMESHEV, V. ZAKHAROV
T. ANTONENKO, N. KAZANTSEVA
Moscow Radio Choir and Orchestra
Conductor O. BRON

33Д032649/3-1

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ СССР
МЕЛОДИЯ
ВСЕСОЮЗНАЯ ФИРМА ГРАМПЛАСТИНОК



▽33

АПРЕЛЕВСКИЙ ОРДЕНА ЛЕНИНА ЗАВОД

ТУ Ф-16
6 (6 сторон)
33Д—032650(а)

MADE IN USSR
Вторая гр.

Ж. БИЗЕ. Опера «ИСКАТЕЛИ ЖЕМЧУГА»
J. BIZET (1838—1875)
Opera "THE PEARL-DIVERS"
Act III, Scene 1 (the end)
Act III, Scene 2
S. LEMESHEV, V. ZAKHAROV
T. ANTONENKO, N. KAZANTSEVA
Moscow Radio Choir and Orchestra
Conductor O. BRON

33Д—032650/3-1